

草木皆兵

¿Ver moros con
tranchetes?

Liljana Arsovska

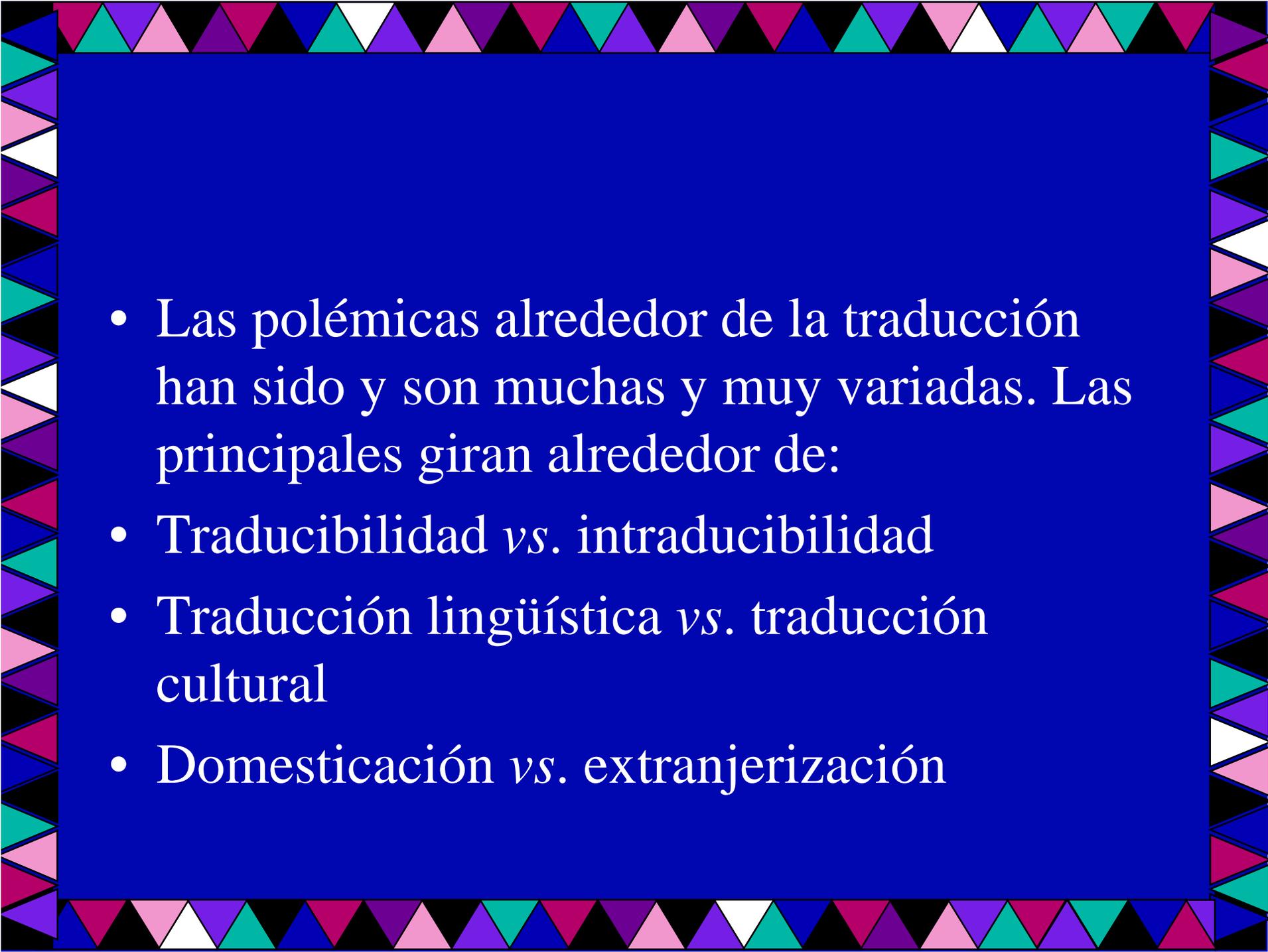
El Colegio de México



- La traducción ¿oficio o profesión?, ¿arte o ciencia? Estas preguntas parecen acompañar la tarea del traductor desde los inicios de la traducción.
- Las teorías de la traducción han experimentado grandes cambios a lo largo de la historia, al moverse el enfoque desde la palabra hacia el texto o el mensaje y, recientemente, hacia la cultura en el cual nació.



- *Según Octavio Paz, la traducción es tan antigua como el lenguaje mismo, pues el proceso de plasmar una idea en un discurso, oral o escrito, es traducción.*

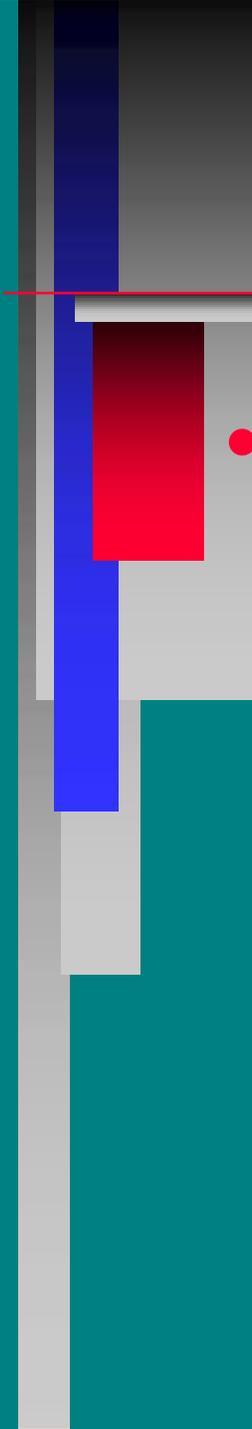
- 
- Las polémicas alrededor de la traducción han sido y son muchas y muy variadas. Las principales giran alrededor de:
 - Traducibilidad *vs.* intraducibilidad
 - Traducción lingüística *vs.* traducción cultural
 - Domesticación *vs.* extranjerización



- Cabe mencionar que las grandes polémicas sobre la traducción han partido y se han centrado en la traducción de una lengua occidental a otra; es decir, entre el español e inglés, el francés y alemán, etcétera. La traducción relacionada con las lenguas “exóticas”, como el chino, el japonés, el hindi, el swahili, se ha incorporado a estas discusiones en fechas muy recientes.

Traducibilidad vs. intraducibilidad

- *La polémica, relacionada con la traducibilidad o la intraducibilidad, nace a partir de la traducción entre lenguas que se desarrollan dentro de un mismo campo religioso (judeo-cristiano) y una misma raíz cultural (greco-romana). No quiero disminuir las diferencias entre el francés, el inglés, el español, el italiano; sólo pretendo argumentar que si aceptamos que la traducción entre esas lenguas es imposible, entonces, será mejor olvidarnos por completo de la traducción del chino, el japonés, etcétera. Lo cierto es que a pesar de todos los argumentos teóricos, la traducción ha existido y seguirá existiendo.*

- 
- *En el vasto acervo cultural del chino hay muchos campos cognitivos que no encuentran equivalente en Occidente; me refiero a la filosofía, la medicina tradicional china e incluso, en muchos casos, la literatura.*

- **Filosofía:** 道, 阴阳, 五行, 仁 benevolencia, 中庸 justo medio, etcétera.
- **Medicina:** 气energía, 血sangre, 正气energía verdadera, 邪气energía perversa, 精 esencia, 神 espíritu, 魂, 魄, y muchos otros.
- **Literatura:** 生letrado, 净payaso violento, 旦rol femenino, 末 personajes secundarios, 丑payaso.
- Liu Zhenyun, *Una palabra vale más que diez mil*, Beijing, Changjiang Wenyi Chubanshe, 2009.



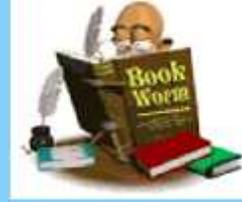
- # Las traducciones de estos conceptos, incluso aquellos que conforme los diccionarios pueden traducirse, no dicen nada; es decir, no ayudan a comprender el significado y el sentido de las palabras o conceptos dentro de su campo cognitivo. De ahí que las obras de filosofía, medicina tradicional china y muchas de la literatura china puedan tener y tengan muchas versiones en cualquier otra lengua, y que esas traducciones, cuando son académicas, posean un sinfín de notas de pie de página que, por lo general, superan por mucho la cantidad de información vertida en el cuerpo de texto.



- En el caso de la traducción de literatura contemporánea china el problema aparentemente no es tan grande, sin embargo, la existencia de muchas palabras, conceptos e ideas propias de la cultura china obligan al traductor a idear técnicas de traducción cultural, como la paráfrasis, la sustitución por dichos, proverbios y metáforas de significado equivalente entre la lengua de origen y la lengua meta, la introducción de notas explicativas.



- # Para enfrentar estas dificultades propongo el concepto "frangas de traducibilidad". Las frangas consisten en determinar principalmente tres niveles de traducibilidad: 1) traducción equivalente, 2) interpretación equivalente, 3) interpretación cultural. El primer nivel lo conforman aquellas palabras, conceptos e ideas que no suscitan polémica a la hora de la traducción, o sea, cuando la palabra en ambas lenguas posee el mismo valor semántico; el segundo nivel lo componen los conceptos y las ideas acabadas que en diferentes traducciones presentan sintaxis variadas o uso de distintos sinónimos sin que esas diferencias susciten polémicas alrededor de la comprensión del significado y el sentido; el tercer nivel está representado por las palabras, conceptos e ideas interpretadas y traducidas de distintas maneras por los traductores.
- # Liljana Arsovska, *Budismo y taoísmo*, México, UNAM, 2012.



- Grandes autores y pensadores se han referido a la imposibilidad de la transmisión cabal del sentido y el significado de palabras, conceptos e ideas de la lengua de origen a la lengua meta; a pesar de ello, la traducción, al igual que el habla, jamás ha dejado de existir puesto que, grosso modo, las semejanzas entre las culturas son mayores que sus diferencias.



Traducción lingüística vs. traducción cultural

- Una vez que existe consenso acerca de la traducibilidad, aunque relativa, entre las lenguas, entra a la escena otra gran polémica acerca de la traducción: “traducir lenguas o traducir culturas”. A lo largo de la historia, la traducción, apéndice de la lingüística aplicada, ha sido considerada como una rama de los estudios lingüísticos. Con la aparición de las teorías sobre el contenido cultural en la traducción en los últimos cincuenta años se ha escrito mucho acerca de la traducción cultural.
- Susan Bassnet y André Lefevere, *Translation, History and Culture*, Londres, Cassell, 1990.



- La traducción cultural es en sí una polémica aparte, donde además del genuino interés por usar distintas técnicas y procedimientos para transmitir palabras, conceptos e ideas de la lengua de origen, inexistentes en la lengua meta, intervienen en la discusión las teorías poscoloniales, las corrientes feministas y otras opiniones de carácter político.



- Este trabajo, de naturaleza más lingüística, dejará a un lado el discurso poscolonial para dar preponderancia a las técnicas y procedimientos específicos para la transmisión de palabras, conceptos e ideas desde la lengua de origen a la lengua meta; en particular, en cuanto a la traducción de textos literarios del chino al español.

Domesticación vs. extranjerización

- Grosso modo, vale decir que en la traducción ha prevalecido la domesticación por encima de la extranjerización. Las razones son múltiples y muy diversas; aquí destaco algunas:

- El genuino impulso del traductor por transmitir el mensaje con precisión, claridad, fluidez y, sobre todo, naturalidad. Para eso, además de modificar la sintaxis en la lengua meta, se sacrifican, muchas veces, la carga y el imaginario cultural contenido en la lengua de origen.



- **Apoyándome en el dicho “Más vale viejo conocido que nuevo por conocer”, pienso que nosotros, los traductores, muchas veces, consciente o inconscientemente, al preponderar la fluidez y la claridad, algunas veces simplemente eliminamos las referencias culturales cuando consideramos que no inciden en la comprensión del mensaje, y otras veces utilizamos referencias culturales de lengua meta para sustituir las originales.**

- Tomando en cuenta las teorías poscoloniales sobre traducción, sin lugar a duda muchos traductores, contaminados por el discurso colonial y basados en la idea de “Nada nuevo hay en el Este”, aminoran conscientemente la carga cultural en la lengua de origen.



- Este trabajo repasa brevemente las principales posturas y representantes de la corriente conocida como “giro cultural en la traducción”. Menciona a muchos autores y corrientes que en el último medio siglo han tratado de asentar las bases para la traductología o la ciencia de la traducción.





- Veamos ahora el tratamiento cultural de palabras, frases y enunciados en “Yo no soy una Pan Jinlian” de Liu Zhenyun así como otras expresiones y frases idiomáticas del chino.

- Al principio de este trabajo señalé que aunque entre todas las lenguas y culturas del mundo existen las diferencias culturales que exigen un tratamiento extralingüístico, me atrevo a argumentar que el mayor grado de diferencia se presenta a la hora de traducir de lenguas “orientales” a “occidentales”, y viceversa. En las “orientales”, por cuestiones pragmáticas, agrupo a todas las lenguas de origen no indoeuropeo; a las lenguas de origen indoeuropeo las denomino occidentales.



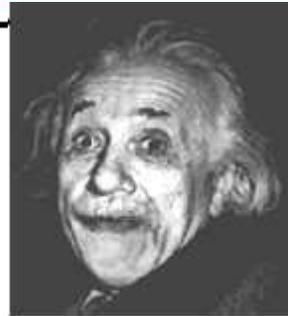
- La razón es que las lenguas indoeuropeas, además de compartir una misma raíz lingüística, participan de un mismo entorno cultural (greco-romano) y religioso (judeo-cristiano).
- Por ello, muchas “referencias culturales” –por ejemplo, en una novela francesa– no es necesario explicarlas a la hora de traducir al inglés, español, etcétera. Una referencia cultural inglesa a la hora de ser traducida al español, francés, alemán, no siempre requiere notas u otras herramientas explicativas. Es decir, Napoleón, Romeo y Julieta, Don Quijote, Femme Fatale, Internet, compact disc, son parte del acervo cognitivo “universal” de la “cultura occidental”.





¿Cuántas referencias culturales de Japón, China, Egipto, África forman parte del acervo cultural universal?”

- **Pan Jinlian, concepto en la cultura china referente de una mujer hermosa, calculadora, libertina, problemática, es completamente desconocido en Occidente. Dudé en poner en el título de una traducción literaria al español este referente por miedo a su falta de atractivo y carencia comunicativa para los lectores hispanohablantes. Las alternativas eran: “Yo no soy una cualquiera” o “Yo no soy una mujerzuela”. Al final, opté por el título “Yo no soy una Pan Jinlian” y decidí pedirle al autor un corto prólogo sobre los personajes femeninos que se mencionan en la obra.**



- “打虎还得亲兄弟，上阵须教父子兵”
 - “Para matar al tigre se necesitan los hermanos, para pelear enseñales a los padres e hijos el oficio de soldado”. – traducción literal.
- “Para enfrentar cualquier problema, la fuerza está en la familia.” – tratamiento cultural. En este caso preferí traducir el dicho literalmente para evitar la pérdida de referentes culturales; otra opción hubiera sido “la traducción reconocible” por medio de un equivalente semántico, deducido del contexto.

- 小鸡来叨米, literalmente significa “El pollito pica grano por grano”. Luego de considerar la dificultad de comprensión y guiándome por el contexto decidí traducirlo como “Desmenuzar el asunto”.





- 祖坟的坟头上，未必长了这棵蒿子：

“En las tumbas de los ancestros no necesariamente crece ajenjo”. – traducción literal. Al traducir de esta manera dicha referencia cultural me vería obligada a poner una enorme nota explicativa para hacer referencia al culto a los ancestros, a supersticiones impregnadas en el imaginario cultural chino y otras cuestiones. Tras analizar el contexto donde aparece la frase opté por una enorme simplificación que implica una pérdida cultural igual de grande: “No estaba predestinado para...”. Tomé esta decisión por considerar que se trata de una obra literaria, objeto de goce y disfrute espiritual.



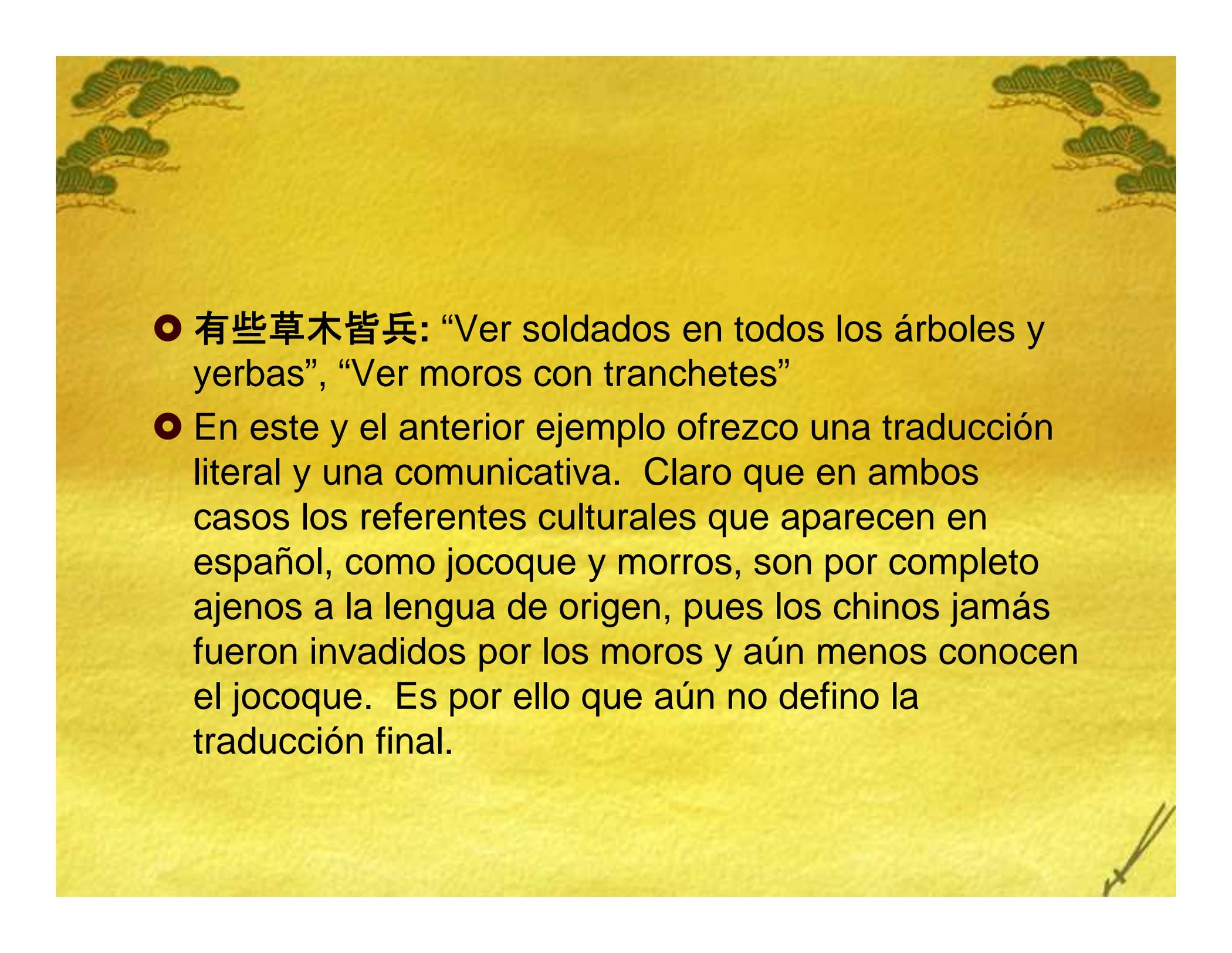
- 犟劲上来了: “Se puso terca” lo traduje como “Se montó en su macho”. De nuevo, se trata de una decisión del traductor. Mi consideración es la siguiente: el lenguaje del autor es florido y lleno de dichos, proverbios, metáforas y referentes culturales. Si muchas veces elijo “omitir” a la hora de traducir, otras tantas elijo “añadir” con la intención de compensar las pérdidas culturales.



- 看门当个狗，还拿鸡毛当令箭了：
“Cuando los porteros la hacen de perros guardianes usan plumas en vez de espadas”. En este ejemplo usé la técnica del calco en la transferencia cultural.



- ...有些一朝被蛇咬，十年怕井绳，
- “Una vez mordido por la serpiente, durante diez años le temes a las cuerdas...”, “Quien con leche se quema hasta al jocoque le sopla...” (aún no lo decido).

- 
- **有些草木皆兵:** “Ver soldados en todos los árboles y yerbas”, “Ver moros con tranchetes”
 - En este y el anterior ejemplo ofrezco una traducción literal y una comunicativa. Claro que en ambos casos los referentes culturales que aparecen en español, como jocoque y morros, son por completo ajenos a la lengua de origen, pues los chinos jamás fueron invadidos por los moros y aún menos conocen el jocoque. Es por ello que aún no defino la traducción final.

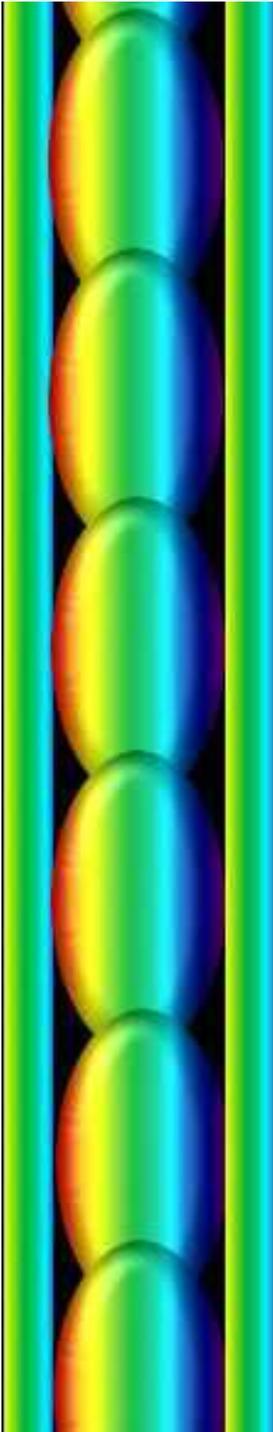
- 又跟白娘子练功似的，一练练了二十年，可不就成精了：
- “Como si hubiera practicado con la novia blanca durante más de veinte años, ya es una experta”. “Como si hubiera hecho trato con el diablo, perfeccionando su maleficio por más de veinte años; ya es una experta”. Para evitar la nota explicativa del referente cultural “novia blanca”, opté por sustituirlo con “el diablo” y añadir *maleficio* en favor de la técnica comunicativa.



- “还有一句成语，叫‘塞翁失马，焉知非福’，这回栽了跟头，下一回知道‘由此及彼’和‘举一反三’，恰恰也就进步了。”
- “Hay otro proverbio que reza: ‘Perder un caballo de carrera tal vez es señal de algo bueno por venir’. Esta vez supiste que esto te puede llevar a aquello, supiste que por fijarte en lo parcial descuidaste el panorama integral y eso es un gran progreso”. Aquí decidí que era necesario incluir una nota de pie para facilitarle al lector la fuente bibliográfica de esta expresión.



- **Otras expresiones idiomáticas,**
- **expuestas a tratamiento cultural:**
- Manera de dirigirse a las personas:
- 师妹, hermana menor de escuela.
- 师姐, hermana mayor de escuela.
- 师傅, maestro.
- 师哥, hermano menor de maestro.
- 老李, viejo Li.
- 小赵, pequeño Zhao.

A decorative vertical bar on the left side of the slide, featuring a series of overlapping, colorful spheres in shades of red, yellow, green, and blue, set against a dark background.

La terminología para dirigirse a una persona en China es enormemente rica y variada; en la palabra se refleja la edad, el sexo, el estatus social, la relación con el hablante, y se establece la jerarquía entre las personas involucradas, lo que da la pauta a un cierto comportamiento.

- Otras expresiones:
- **驴头不对马嘴** “ La cabeza de burro no concuerda con la boca del caballo” (La horma no concuerda con el zapato”).
- **张冠李戴**: “ La gorra de Zhang la trae Li”
Tergiversar las cosas. – traducción comunicativa.
- **笨鸟先飞**: “ El pájaro tonto vuela primero”
Este mundo es de los abusados y no de los listos.
- **江山易改, 本性难**: “ Los ríos y montes pueden cambiar, el genio no” (“ Genio y figura, hasta la sepultura”).

Los 成语chengyu (frases idiomáticas fijas) son otro enorme reto para la traducción del chino:

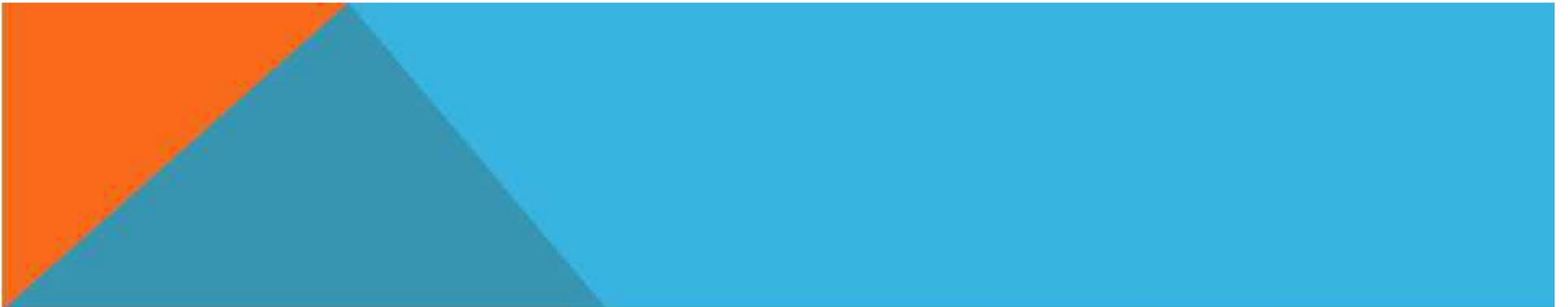
坐井观天: Sentarse en el pozo y mirar el cielo.

走马看花: Montado en el caballo, mirar flores.

画蛇添足: Pintar serpiente y añadirle patas.

开天辟地: Abrir el cielo, separar la tierra.

入境随俗: Cruzas la frontera, sigue sus costumbres
(Donde fueres, haz lo que vieres).



- En caso de los 成语 , la traducción literal, palabra por palabra, jamás puede ser comprendida por lectores del texto meta puesto que esas expresiones idiomáticas provienen casi siempre de obras clásicas de pensamiento y filosofía china y son respaldadas por historias, a veces más largas y a veces cortas, sobre sucesos y personajes de la tradición cultural china. Por ello, en la mayoría de las veces la traducción de esas frases siempre será comunicativa.

- 
- * Las teorías de traducción, más que para traducir, sirven para justificar las decisiones de nosotros, los traductores. Conocerlas nos ayuda a sentirnos más seguros a la hora de “omitir, añadir, parafrasear, sustituir, o aplicar, de plano, el trasplante cultural”.
 - * Y, finalmente, ¿qué es una buena traducción? La única respuesta que puedo ofrecer sin temor a equivocarme es: “Una buena traducción es aquella que le gusta a la mayoría de los lectores”.

Gracias